



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено

Ученым советом Института иностранных
языков

Протокол № 2001-12/14 от «25» мая 2021 г.

Председатель

Ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Рекомендуется для направления подготовки

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по профилю

«ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД»

Квалификация выпускника – магистр

Москва
2021

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО.....	5
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	6
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.....	7
5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
5.1 Содержание разделов дисциплины.....	7
5.2 Разделы дисциплины и виды занятий.....	8
6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ.....	9
7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ).....	9
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	12
10.1 Основная литература.....	12
10.2 Дополнительная литература.....	14
11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	21
12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	25
Лист регистрации изменений.....	26

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021; утвержден Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г), в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования Федерального государственного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)**, главный акцент сделан на компетентностный подход.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (этапы формирования компетенций).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными **индикаторами сформированности компетенции** являются следующие:

1. Индикатор сформированности представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор сформированности навыков и опыта.

Индикаторы сформированности компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин, посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы, виды промежуточной аттестации, методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: универсальных, общепрофессиональных и профессиональных.

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» является курсом, нацеленным на формирование у обучающихся переводческих компетенций.

Для успешного освоения дисциплины обучающийся должен свободно владеть родным языком, обладать знаниями в области нормативной грамматики, лексики и стилистики родного языка, устная и письменная речь на родном языке должна быть развита в соответствии с литературной нормой. Обучающийся должен иметь общее представление о многообразии культур, народов и языков мира, владеть хотя бы одним иностранным языком на уровне

программы общеобразовательной средней школы, владеть элементарными навыками перевода с иностранного языка на родной в пределах программы общеобразовательной средней школы, иметь высокий уровень мотивации для изучения одного и более иностранных языков для дальнейшего их использования в профессиональных целях, быть мотивированным к самореализации в сфере переводческой деятельности, быть коммуникабельным, активным, восприимчивым ко всему новому, готовым к работе в коллективе, познанию и самосовершенствованию.

С организационно-методической точки зрения дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Общая трудоемкость курса – 504 часа, из них практические занятия – 112 часов, самостоятельная работа студентов – 392 часа.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.

Для осуществления процедур текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель учебной дисциплины заключается в получении обучающимися системы знаний, умений и практических навыков профессиональной переводческой деятельности и эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения; формирования устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами и приемами перевода с иностранного языка на русский и наоборот, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи курса:

- овладение обучающимися методикой предпереводческого анализа текста и способностью точного восприятия исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- формирование и совершенствование умений и навыков письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- формирование навыков стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода (второй иностранный язык)» относится к Вариативной компоненте Обязательной части Блока 1 учебного плана (Б1.О.02.04) в системе подготовки магистров направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Шифр и наименование Компетенции	Предшествующие Дисциплины	Последующие дисциплины, тики
Профессиональные компетенции		
ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	Практика перевода (первый иностранный язык) Переводческая практика; Преддипломная практика; Научно-исследовательская работа; ГИА
ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Практика перевода (первый иностранный язык); Научно-исследовательская работа	Практика перевода (первый иностранный язык) Переводческая практика; Преддипломная практика; Научно-

			исследовательская работа; ГИА
--	--	--	-------------------------------

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих профессиональных компетенций: ПК 7, ПК 8 в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
ПК-7: Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности при переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменной речи.
	Проявлять способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	Обладать навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-8: Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Иметь представление о приемах стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
	Проявлять способность осуществлять стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного.
	Обладать навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры						
			1	2	3	4	5	6	7
1.	Аудиторные занятия (всего)	112	18	16	18	16	18	16	10
	В том числе:	-	-	-	-	-			
1. 1.	Лекции	-	-	-	-	-			
1. 2.	Практические занятия	112	18	16	18	16	18	16	10
2.	Самостоятельная работа (всего)	392	54	56	54	92	54	20	62
2. 1	Выполнение разноуровневых домашних заданий и задач	218	30	30	30	50	30	8	40
2. 2	Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	76	10	10	10	20	10	6	10
2. 3	Другие виды самостоятельной работы	98	14	16	14	22	14	6	12
	Общая трудоемкость (ак. часов)	504	72	72	72	108	72	36	72
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	14	2	2	2	3	2	1	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1. Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.
		Тема 1.2. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.
		Тема 1.3. Переводчик как субъект переводческой деятельности. Требования к переводчику.

		Тема 1.4. Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).
		Тема 1.5. Перевод устный и письменный
		Тема 1.6. Проблема машинного перевода
2	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.
		Тема 2.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций
3	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.
		Тема 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика.
		Тема 3.3 Словари
		Тема 3.4 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.
4	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка
		Тема 4.2 Переводческие трансформации
5	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»
		Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе
6	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе
7	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей
		Тема 7.2 Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).
8	Раздел 8. Стилистическое редактирование текста	Тема 8.1 Методы и приемы стилистического редактирования текста
		Тема 8.2 Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ.	Лаб.зап.	Семина.	СРС	Всего
---	---------------------------------	-------	--------	----------	---------	-----	-------

п / п			зан				
	1 КУРС						
	1 семестр	-	18			54	72
1.	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности (Темы 1.1-1.3)	-	18			54	72
	2 семестр	-	16			56	72
	Раздел 1. Перевод как вид речевой деятельности (Темы 1.4-1.6)	-	16			56	72
	3 семестр		18			54	72
2.	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	-	18			54	72
	4 семестр		16			92	108
3.	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста		16			92	108
	2 КУРС						
	5 семестр		18			54	72
4.	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	-	18			54	72
	6 семестр		16			20	36
5.	Раздел 5. Лексические трудности перевода	-	16			20	36
	7 семестр		10			62	72
6.	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	-	4			20	24
8.	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода		4			20	24
9.	Раздел 8. Стилистическое редактирование текста	-	2			22	24

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ

– не предусмотрен

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
1	Раздел 1 Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации.	6

		Тема 1.2 Составляющие лингвотнического барьера. Способы его преодоления.	6
		Тема 1.3 Переводчик как субъект переводческой деятельности.	6
		Тема 1.4 Языковое посредничество Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»)	4
		Тема 1.5 Перевод устный и письменный	4
		Тема 1.6 Проблема машинного перевода	8
	Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции	4
		Тема 2.2 Требования к переводу	4
		Тема 2.3 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята)	4
		Тема 2.4 Причины и мера переводческих трансформаций	6
	Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	2
		Тема 3.2 Переводческая лексикография	4
		Тема 3.3 Программы, оптимизирующие деятельность переводчика	2
		Тема 3.4 Словари	4
		Тема 3.5 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов.	4
	Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка	8
		Тема 4.2 Переводческие трансформации	10
	Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек»	4
		Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	6
		Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе	6

	Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.	2
		Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе	2
	Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей	2
		Тема 7.2 Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические).	2
	Раздел 8. Стилистическое редактирование текста	Тема 8.1 Методы и приемы стилистического редактирования текста	1
		Тема 8.2 Стилистическое редактирование текста, в том числе художественного	1

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS V241	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио системаSVEN-611S	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.

Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно- библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
-------	--	------------------------

1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. ЭБС Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост»
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 34БД до 08.07.2021 г. 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 г. до 20.05.2021 г. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 г. 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 35 БД от 05.10.2020 г. До 05.10.2021 г.
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011г. 2. № 2010620554 от 27.09.2010г. 3. № 2013620832 от 15.07.2013 г. 4. № 2011620038 от 11.01.2011г. 5. № 2014660292 от 06.10.2014 г.
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011г. 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010г. 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 г. 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010г. 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016г.
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

- Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>.
- Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / Министерство образования и науки

Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

3. Рябова, М. Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 2 : Темы 6-12 / М.Э. Рябова. - Москва : РУДН, 2020. - 100 с. - ISBN 978-5-209-10294-6. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 86.98.

4. Семянникова Галина Вадимовна. Politische Texte zum Lesen und Übersetzten [Электронный ресурс] = Практикум по общественно-политической тематике. Немецкий язык. Уровень В1–В2: Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 111 с. - ISBN 978-5-209-09249-0. ; То же

5. [Электронный ресурс]. - URL: http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478153&idb=0.

6. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. : ил. – Библиогр. в 18Н. – ISBN 978-5-8353-1804-9. – ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3); То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

1. Гонсалес-Фернандес Елена Алексеевна. Испанский язык. Лексика (продвинутый индикатор) [Текст/электронный ресурс]: Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - Электронные текстовые данные. - М.: Юрайт, 2015, 2017. - 463 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2625-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/4909>.

2. Гонсалес-Фернандес Елена. Испанский язык. Грамматика. Продвинутый индикатор [Текст/электронный ресурс] : Учебно-практическое пособие для бакалавров / Е. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова. - Электронные текстовые данные. - М. : Юрайт, 2015, 2016. – 270 с. - (Бакалавр. Базовый курс). - ISBN 978-5-9916-2638-5; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/4872>.

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный

Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л.В. Мосиенко; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>.

2. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург: ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>.

3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

10.2 Дополнительная литература

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9268-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие /Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.

3. Кузьмина Е.С. Короткие рассказы для чтения и обсуждения на уроке немецкого языка = Kurzgeschichten zum Lesen und Diskutieren im Deutschunterricht : учебно-

методическое пособие по домашнему чтению и развитию навыков устной речи (уровень А2–В1) / Е.С. Кузьмина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 40 с. - ISBN 978-5-209-10374-5.

4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>.

5. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.

6. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 45 с. - ISBN 978-5-4475-3981-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>

7. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно-методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - ISBN 978-5-4475-3982-5; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>

8. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>).

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

Сайты иноязычных СМИ и издательств

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы <http://www.focus.de> <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> <http://wvonline.ids-mannheim.de/>
<http://www.dwds.de> <http://www.dw-world.de> <http://www.faz.net/> <http://www.goethe.de>
<http://www.jungewelt.de/> <http://www.spiegel.de> <http://www.stern.de> <http://www.welt.de>
<http://www.bild.de> <http://www.dw-world.de> <http://www.podcast.de>
<http://www.tagesschau.de/>

Немецкие поисковые системы

Google (www.google.de)

Alta Vista (www.altavista.de)
Hot Bot (www.hotbot.com)
DINO (www.dino-online.de)

Словари

<http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов
<http://www.duden.de/> – Словарь Дуден
<http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch
<http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии немецкого языка
<http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке
<http://www.synonyme.woxikon.de/synonyme> – Синонимический словарь
<http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов
www.multilex.ru – Словарь
Мультилекс <http://www.multitran.ru> – Словарь Мультитран
<http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков
<http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка
http://www.owid.de/elexiko_/index.html – Онлайн-словарь неологизмов
<http://www.owid.de/index.html> – Онлайн-словарь неологизмов и фразеологизмов
<http://szenesprachenwiki.de> – Онлайн-словарь неологизмов и молодежной лексики
<http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка
<http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я. Гримма

Информационно-обучающие порталы

<http://clark.colgate.edu/dhoffman/text/Grammatik200> – Грамматика немецкого языка – 200 упражнений по грамматике немецкого языка.
<http://deut.by.ru-Geutsch>. Всё о немецком. – Грамматика, лексика, бесплатные рассылки, статьи. Чат. Форум.
<http://www.epson.hl.ru/page6.html> – Сайт включает в себя тексты на немецком языке, грамматику и другие материалы.

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

https://www.de-online.ru/testy_i_uprazhneniya
<https://www.goethe.de/de/spr/kup/tsd.html>

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

1. Кайда, Л.Г. Композиционная поэтика публицистики: учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 141 с. - ISBN 978-5-89349-888-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94681>.

2. Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию: учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370>.
3. Кутьева Марина Викторовна. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2013. - 56 с. : ил. – ISBN 978-5-209-04729-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/3277>.
4. Старкова, И.К. Испанский язык: Temas de conversación: la Educación: учебное пособие / И.К. Старкова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва: МПГУ, 2017. - 60 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0444-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471272>.
5. Andreeva A. La correspondencia comercial: los tipos y modelos de cartas en el proceso de seleccion de trabajo [Электронный ресурс] = Деловая переписка: виды письма при приеме на работу: Учебно- методическое пособие / А. Andreeva. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 26 с. - Книга на испанском языке. - ISBN 978-5-209-06376-6:57.63; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://lib.rudn.ru/ProtectedView/Book/ViewBook/5201>.

**Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети
«Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

Fundéu (Fundación del Español Urgente) –

<https://www.fundeu.es> Linguee. Перевод в контексте –

<http://www.linguee.com/>

Real Academia Española – Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) -

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

Reverso Context. Перевод в контексте – <http://context.reverso.net/>

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
2. Нарымов, В.Х. Полный курс итальянской грамматики : учебник / В.Х. Нарымов. - Москва: Директ-Медиа, 2014. - 401 с. - ISBN 978-5-4458-8661-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235649>.
3. Система прошедших времен в итальянском языке / Министерство культуры Российской Федерации, Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М. И. Глинки ; авт.-сост. Н.В. Хорошилова. - Нижний Новгород: Издательство Нижегородской консерватории, 2012. - 48 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312269>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

CDF Italian Lessons_: Дидактический материал и грамматические схемы
Eleaston_: Содержит ссылки на сайты с итальянской грамматикой, лексикой, упражнениями
EMT_: Содержит ссылки на сайты об итальяском языке
ICoN_: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";
Puss_: Дидактический материал для всех уровней
Italian Electronic Classroom_: Грамматика и лексика
Learn to Speak Italian: Научись говорить по-итальянски с помощью бесплатных сетевых уроков.
Linguanet Europa_: Мультязыковые ресурсы в помощь тем, кто преподает или изучает иностранные языки
Logos_: Портал мультязыковых переводов
Rete!_: Мультимедийный курс итальянского языка для иностранцев
Scuola di Italiano a Roma_: Дидактические материалы для всех уровней
[SegnaWeb](#): Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями
UCLA_: Дидактические задания
Università di Trieste_: Программы для изучения грамматики
Università di Venezia_: Упражнения и задания
Italia Italiano: аудио-запись с заданиями, ключами и словарем
<http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях.

Сайты иноязычных СМИ и издательств

[La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai радио-телевизионный канал Италии
<http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher
<https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793-> информационный канал Sputnik
<https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы
<https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

Словари

Словарь De Agostini
Он-лайнсловарь De Mauro Paravia
Он-лайн словарь Garzanti
Сокровища итальянского языка со времени его возникновения
bab.la - лингвистический портал

Информационно-обучающие порталы

[La Rai per la lingua italiana](#): портал Rai, на котором есть также курс итальянского языка
<http://www.rete.co.it/rete1.cfm?sezione=attivita>- интерактивные упражнения
https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/ - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://www.esl.it/it/viaggio-studio/test-online/test-italiano/index.htm> - грамматические упражнения он-лайн

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

Тексты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>

<http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>

<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>

<https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html> <https://www.press-directory.com/>

Словари

<https://www.larousse.fr/> <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь

синонимов https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm –

сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь

<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов

<https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с.: табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

2. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети « Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины

Тексты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html> <http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>
<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>
<https://www.lesannuaires.com/revue-de-presse-journaux-en-ligne.html> <https://www.press-directory.com/>

Словари

<https://www.larousse.fr/> <http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь синонимов https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm – сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь
<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов <https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

Информационно-обучающие порталы

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee> – сайт Французского Института
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>
– Французский институт, тематические словари
http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie
Википедия: география России
<http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm> – материалы по Евросоюзу
<http://www.touteurope.fr> – материалы по Европейскому континенту
http://europa.eu.int/index_fr.htm – материалы по Европейскому континенту
http://www.insee.fr/fr/ffc/accueil_ffc.asp – сайт статистических данных
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France> – Википедия
Франция <http://www.giga-presse.com/> – сайт французских масс-медиа
<http://www.culture.fr/> – Культура Франции

Открытые онлайн ресурсы на французском языке

<http://www.educasources.education.fr> – открытые он-лайн ресурсы для высшей школы по темам.

<http://www.edutheque.fr/accueil.html> – материалы педагогической и культурной направленности.
<https://www.reseau-canope.fr/antigone/> – французская литература. <http://fresques.ina.fr/jalons/accueil> – тематический сайт на фр. языке.
<https://www.edugeo.fr/form/> – темы по географии на фр. языке. <http://univ-numerique.fr/> – цифровые университеты.
<http://www.uoh.fr/front> – открытые онлайн ресурсы для высшей школы по различным темам.
http://rpn.univlorraine.fr/UOH/METHODOLOGIE_EN_HISTOIRE_DES_SCIE_NCES/co/activites.html – методология и история науки.
<http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322> – открытые ресурсы по FLE.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Курс «Практика перевода (второй иностранный язык)» посвящен обучению магистрантов **письменной переводческой деятельности** и выработки у них соответствующих практических навыков, т.е. подготовке будущих выпускников к грамотному выполнению профессиональных обязанностей письменного переводчика.

При изучении данного курса студентам необходимо прослушать объяснения преподавателя на практических занятиях, при этом рекомендуется еженедельно самостоятельно прорабатывать и осмысливать изученный практический материал.

Подготовка к практическим занятиям включает: анализ текстов и выделение в них лексических единиц перевода, подлежащих преобразованию; перевод текстов с сохранением основного сообщения и опущения подробностей; перевод фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок с сохранением точности перевода данных единиц.

При подготовке к занятиям студент должен использовать литературу, указанную в программе.

У обучающихся необходимо формировать иноязычные компетенции, необходимые для речевого взаимодействия в профессионально-деловой и социокультурной сферах межкультурной коммуникации.

При самостоятельной подготовке к практическим занятиям студентам следует обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, пользоваться основной, дополнительной и справочной литературой и адресами в Интернете www.traktat.com/.../interpretation.php,

www.t-link.ru/ru/benefits/oral.htm, www.perevedem.ru/ustnii.htm

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях, в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

– классические образовательные технологии (практические занятия в форме

тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);

- технология личностно-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно- профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)

предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

В рамках учебной дисциплины предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно- телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на два года обучения. В практике перевода второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы переводческой компетенции на изучаемом языке.

Работа начинается с общего теоретического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс разделен на отдельные тематические блоки:

1) первоначально рассматриваются основные вопросы формирования переводческой компетенции, дается всесторонняя характеристика перевода как одного из самых сложных видов интеллектуальной деятельности человека. Особое внимание уделяется характеристике языка как средства фиксации и передачи информации благодаря контексту, речевой ситуации и фоновым знаниям;

2) второй блок посвящен проблемам языковой нормы и узуса в переводе, основным приемам переводческой деятельности, способам языкового выражения различных функциональных стилей. Подробно рассматриваются семантические и стилистические ошибки переводчиков и основные принципы построения текста;

3) третий блок посвящен проблемам передачи содержания в переводе, поиска оптимального переводческого решения; лексическим и грамматическим трудностям перевода, стилистическим аспектам перевода и стилистическому редактированию текста.

Главный принцип изложения теории и описания технологии перевода заключается в последовательном расчленении процесса перевода и его детерминант на отдельные аспекты, задачи и действия.

Этому соответствует и принцип организации практической работы. Практические занятия по дисциплине «Практика перевода (второй иностранный язык)» включают

обсуждение теоретических вопросов по темам; выполнение практических заданий (задания, направленные на формирование умений производить необходимые трансформации в тексте, находить в тексте отклонения от языковой нормы и узуса и устранять их, выявлять виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки; задания, направленные на формирование навыков перевода безэквивалентной лексики, выбора оптимального варианта перевода; перевод, реферирование и аннотирование аутентичных текстов различной жанровой и тематической направленности; тестовые задания; формирование навыков стилистического редактирования текста).

В каждом из заданий отрабатывается решение какой-то одной элементарной задачи. Для этого она по возможности обособлена от решения других переводческих задач.

Задания для письменных переводов, выполняемых студентами самостоятельно и проверяемых на практических занятиях, подбираются преподавателем из числа аутентичных текстов, представляющих основные функциональные стили и различную тематику, с учетом уровня подготовленности студентов.

При проверке выполнения различных видов заданий рекомендуется не исправлять ошибки, а делать пометы и давать краткую программу их исправления и формирования навыка. Упражнения выполняются сначала коллективно под руководством преподавателя. Впоследствии они могут быть заданы на дом с обязательной проверкой и коллективным обсуждением.

Особое внимание на занятиях уделяется представлению разнообразной словарно-справочной литературы, необходимой при переводе, и обучению обучающихся работе с ней.

Организация процесса обучения предполагает конструирование преподавателем конкретных форм проведения занятий и применение инновационных методов, которые обеспечивали бы эффективную работу обучающихся и способствовали овладению теоретическими знаниями и практическими навыками.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень *форм самостоятельной работы*:

1. Перевод аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
2. Перевод звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
3. Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
4. Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
5. Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе сайтов <http://www.hueber.de/>, <http://www.schubert-verlag.de/>.
6. Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
7. Онлайн-упражнения по определенным темам.
8. Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.
9. Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
10. Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.

11. Стилистическое редактирование перевода.

В ходе освоения новой темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

1) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.

2) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.

3) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.

4) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные примеры и сведения по логическому принципу.

5) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.

Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовится целенаправленно, регулярно, систематически и с перерывами дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине.

12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Материалы оценки уровня освоения учебного материала (оценочные материалы) дисциплины «Практика перевода (второй иностранный язык)», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН

Разработчик:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики
иностраных языков
ИИЯ РУДН



Л.Г. Карандеева

Руководитель программы
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.

